

В.Г. Иванова

Московский Государственный Институт Международных Отношений
(Университет) МИД РФ (МГИМО)

UNDERSTATEMENT В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ КИНЕМАТОГРАФЕ

Статья посвящена репрезентации лингвокультурного, лингвоспецифического концепта UNDERSTATEMENT в британском и американском кинематографе. Особое внимание в статье уделяется лингвистическому описанию средств выражения understatement, анализу его прагматических функций и его взаимосвязи с другими культурными, ментальными и коммуникативными категориями.

Ключевые слова: Understatement, кинематограф, культурная доминанта, британский юмор, дистанцированность, Stiff Upper Lip.

Understatement является одной из ключевых доминант и культурных ценностей, релевантных для англосаксонского общества. Концепт Understatement, будучи лингвокультурным и лингвоспецифическим, приобретает вербальную форму в самых разнообразных контекстах, описывающих все сферы человеческой жизни и, следовательно, распространяется на все области человеческой культуры. Здесь хотелось бы подчеркнуть важность и релевантность принципа экспансионизма в современной науке, а также идеи Вяч. Вс. Иванова о синтезе искусств, вагнеровской идее «всеобщности искусств» [см. Джигоева 2014:72]. С этой точки зрения Understatement находит свое преломление в том числе и в искусстве. В данной статье мы хотели бы привести свои наблюдения над британским и американским кинематографом.

Предваряя анализ вербальной репрезентации Understatement в кинематографе и, одновременно, пытаясь объяснить причину такой популярности и широкого использования последнего как приема, стоит отметить, что understatement является неотъемлемой составляющей специфического, типично британского юмора. Это положение может быть наглядно продемонстрировано на примере музыкального комедийного кинофильма британской комик-группы Monty Python «Смысл жизни по Монти Пайтону» (Monty Python's The Meaning Of Life), когда на одну из вечеринок является «образ смерти» в виде скелета с косою, облаченного в чёрный балахон с капюшоном:

In Monty Python's The Meaning of Life, a suburban dinner party is invaded by Death, who wears a long black cloak and carries a scythe. He is the Grim Reaper; the party is over; the guests must all go with him. «Well», says one party guest,

«that's cast rather a gloom over the evening, hasn't it?»
[<http://en.wikipedia.org/wiki/Understatement>].

В приведенной выше ситуации Understatement используется для выражения замешательства и смущения, возможно даже скованности, оцепенения и страха. Однако для того, чтобы смягчить ситуацию и как-то разрядить обстановку, один из гостей прибегает к Understatement, который эксплицирован в данном контексте «заполнителем паузы» *well*, подчеркивающим волнение говорящего, наречием *rather* вместе с существительным *gloom*, а также особым типом вопроса (tag question), который демонстрирует неопределенность и неуверенность говорящего, явно ищущего в данном случае поддержки остальных гостей.

Кроме этого, Understatement в героическо-стоической манифестации может функционировать в качестве вербальной репрезентации концепта Stiff Upper Lip. Например, в этой же кинокартине в другом эпизоде изображается офицер, который только что потерял ногу на войне и на вопрос, как он себя чувствует, последний стоически отвечает *«Stings a bit»*.

«In another scene, an Army officer has just lost his leg. When asked how he feels, he looks down at his bloody stump and responds, «Stings a bit»
[<http://en.wikipedia.org/wiki/Understatement>].

Еще один эпизод, сцена встречи короля Артура с Чёрным рыцарем считается одним из самых запоминающихся эпизодов фильма «Монти Пайтон и Священный Грааль» британской комик-группы Монти Пайтон, и одним из классических примеров применяемого в комедии положений приёма, когда стандартный ход событий принимает неожиданное направление. По сюжету фильма Чёрный рыцарь охраняет небольшой мостик и не пускает через него никого. Король Артур в сопровождении верного слуги Пэтси застаёт поединок Чёрного рыцаря с Зелёным, который погибает на их глазах, пронзённый мечом через глазницу шлема. Артур поздравляет рыцаря с победой и предлагает ему место за Круглым Столом. Рыцарь стоит неподвижно и никак не отвечает на предложение Артура. После чего Артур пытается обойти его, и начинается битва. Чуть ли не с первого удара рыцарь лишается левой руки, однако на предложение отойти в сторону отвечает: *«It's just a flesh wound»* – «Всего лишь царапина, бывало и хуже» [https://en.wikipedia.org/wiki/Black_Knight]. Вскоре Артур отсекает правую руку с мечом, но противник не сдаётся. Поскольку противник обезоружен и победа очевидна, Артур встаёт на колени и возносит хвалу Господу. Чёрный рыцарь прерывает молитву, пиная Артура и обвиняя его в трусости. После чего Артур отрубает сначала одну, а потом вторую ногу. Лишь после этого рыцарь соглашается на «ничью» Данный пример демонстрирует Understatement в его стоическом воплощении и олицетворяет исконно британский Stiff Upper Lip.

Можно было бы привести еще бесчисленное множество примеров репрезентации Understatement, коррелирующих с таким явлением как Stiff Upper Lip. Как справедливо отмечает А.А. Джигоева, героиня Кэтрин Хелбёрн королева Элинор в одном из лучших фильмов английского кинематографа «Lion in Winter» обладает stiff upper lip, буквально и фигурально. Точно так же, Сомс Форсайт в известном телесериале «Сага о Форсайтах» является внешним и моральным носителем stiff upper lip [Джигоева 2014:95]. В данных фильмах Understatement выступает как вербальная репрезентация Stiff Upper Lip.

Кроме этого, Understatement широко используется для смягчения негативных событий или последствий ситуации. В этом случае часто используются эвфемизмы. Например, последние широко используются в популярной британской телепередаче Top Gear (рус. Высшая передача), посвящённой автомобилям, которая выходит на канале BBC Two, и «BBC Two HD». Так, когда на трассе тестировались автомобили Алфа Ромео, один из автопилотов на вопрос о том, как идут дела, ответил: «*Not Brilliantly*». Посмотрим в контексте, что за этим действительно стояло.

One example comes from the episode where they take a trio of Alfa Romeos to the track. Richard (in the pits) radios Jeremy to see how he's doing. Jeremy replies that he's doing «Not brilliantly». Cut to Jeremy's car flipped onto its side. [<http://allthetropes.orain.org/wiki/Understatement>].

Understatement вербализуется в данной ситуации посредством отрицательной частицы *not* и наречия *brilliantly*, отражающего положение дел с точностью до наоборот, и используется для смягчения эмоционального напряжения. Такая реакция на сложившуюся негативную ситуацию является весьма типичной в англосаксонском обществе и ярко демонстрирует стремление британцев во что бы то ни стало сохранить лицо и держать Stiff Upper Lip.

Вопиющим случаем использования эвфемизма в качестве вербальной репрезентации Understatement может служить концовка фильма Квентина Тарантино «Убить Билла» (Kill Bill), когда Билл объясняет свою жестокую расправу над всеми присутствующими на свадьбе:

Bill explains his massacre of everyone attending the Bride's wedding by saying that he «overreacted». [<http://allthetropes.orain.org/wiki/Understatement>].

Данная реплика используется в качестве механизма самооправдания с тем, чтобы объяснить свой жестокий поступок и снять с себя ответственность за содеянное.

Во втором фильме о британском шпионе Джеймсе Бонде, экранизации одноимённого романа Яна Флеминга «Из России с любовью» (From Russia with Love), генерал советской разведки заявляет, что если они ничего не

предпримут, чтобы унижить членов британской разведки, то они обречены на провал:

A Soviet intelligence general says that if they don't do something to humiliate British intelligence, «There will be ... displeasure».
[<http://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/Literature/FromRussiaWithLove>].

В данной ситуации существительное *displeasure* является эвфемизмом *utter, complete failure*. Так, Understatement может вуалировать негативные последствия какой-либо ситуации, облекая их в полупрозрачные намеки и полутона, что отражается также и на синтаксическом уровне посредством многоточия, выражающего некое сомнение или даже замешательство.

Understatement часто используется для осторожного, деликатного сообщения плохих новостей с тем, чтобы не привести людей в панику и не создать хаос. Так, в американском научно-фантастическом фильме «Миссия «Серенити» (*Serenity*), новость о преследовании корабля вводится очень тактично и осторожно:

«I don't mean to alarm you, but I think we're being followed». = *A Reaver ship is in hot and very active pursuit at this time.*
[<http://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/Main/UnderStatement>].

Сочетание прямого отрицания с глаголом, представляющим намерение и псевдоадвербиальным глаголом *think*, выражающим степень вероятности, облекает негативную новость в более мягкие тона, давая при этом надежду на оптимистический исход.

Кроме этого, Understatement в кинематографе также коррелирует с ментальной категорией дистанцированности. Например, фильмы крупнейшего и одного из наиболее ярких режиссеров в английском и мировом кинематографе Питера Гринуэя характеризуются особой дистанцированностью или отстраненностью от описываемых событий. При их просмотре проявляется позиция режиссера как стороннего наблюдателя событий, происходящих в фильме. При этом отстраненность в фильмах Гринуэя создаваться разными средствами – это и гротескность пейзажа («*The Draft-man's Contract*» – в русском прокате «*Контракт рисовальщика*»), и возвышенная музыка Майкла Наймана, и голос «за кадром», и использование языка Шекспира («*Prospero's Books*») и целый ряд других средств [Джигоева 2014: 72-73]. Так, фильмы Питера Гринуэя позволяют демонстрировать дистанцированность англичан как важнейшей коммуникативной категории и одной грани Understatement, иллюстрируемой в данном случае возможностями кинематографа.

Таким образом, исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что Understatement выступает как вербальная репрезентация различных ментальных и коммуникативных категорий и призван выражать широкий

спектр чувств и эмоций, выполнять разные прагматические функции в зависимости от контекста и ситуации. Understatement может функционировать как вербальная репрезентация исконно англосаксонского Stiff Upper Lip и типично британского чувства юмора, может использоваться для смягчения негативных обстоятельств или последствий ситуации, для выражения вежливого отказа или уклонения от контакта, недоверия, удивления, противоречивого состояния героя, для деликатной, тактичной передачи сообщения, для сокрытия истинного положения дел и даже для создания кульминации. Мы видим, что прагматический потенциал Understatement огромен, почти неисчерпаем и определяется только контурами конкретной ситуации, интенциями говорящего и когнитивными интерпретационными способностями реципиента.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Джюева А.А. Англосаксонский менталитет сквозь призму английского языка/Джюева А.А. –М.: Издательство Московского университета, 2014. – 152 С.
- 2.<http://en.wikipedia.org/wiki/Understatement>
- 3.https://en.wikipedia.org/wiki/Black_Knight_%28Monty_Python%29
- 4.<http://allthetropes.orain.org/wiki/Understatement>
- 5.<http://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/Literature/FromRussiaWithLove>
- 6.<http://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/Main/UnderStatement>